

AZ 1-170
JG-45/2021-001

36/2021

Zmluva o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb
uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a podľa § 45 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

Zmluvné strany:

Objednávateľ:

Názov: **Šarišská galéria v Prešove**

Sídlo: Hlavná 51, 080 01 Prešov

V zastúpení: PhDr. R. Dupkala, PhD., MBA, DBA, riaditeľ

IČO: 37781286

DIČ: 2021486786

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

IBAN účtu: SK758180000007000512884

Zapísaný: KUL – 2002/000153/4 zo dňa 01.04.202

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ: **Prekladateľsko-tlmočnická agentúra pri LPTCE, FF PU v Prešove**

Sídlo: 17. novembra 1, Prešov 080 01

Osoba zodpovedná za plnenie zmluvy: prof. Dr. habil. Magdaléna Bilá, PhD., riaditeľka LPTCE

IČO: 17070775

DIČ: 2020980082

Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Radlinského 6929/32, 81107 Bratislava

IBAN účtu: SK87 8180 0000 0070 0007 8205

Zapísaný: Dr.h.c. prof. PhDr. Peter Kónya, PhD., rektor

(ďalej len „poskytovateľ“)

na základe Memoranda o spolupráci uzavretého medzi Prešovskou univerzitou v Prešove a Šarišskou galériou v Prešove zo dňa: 12. 04. 2021 podpisujú túto zmluvu o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb.

Článok I Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je záväzok poskytovateľa vykonávať pre objednávateľa prekladateľské služby a tlmočnické služby (ďalej aj „služba“ alebo „služby“) za podmienok stanovených v tejto zmluve a podľa požiadaviek objednávateľa a záväzok objednávateľa za riadne a včas vykonané služby zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú cenu.

1.1 Zabezpečovanie prekladateľských služieb zo a do slovenského jazyka najmä z a do nasledovných jazykov: anglický, nemecký, francúzsky, ruský, maďarský, poľský, ukrajinský, prípadne iné jazyky podľa požiadaviek objednávateľa.

1.2 Zabezpečovanie tlmočnických služieb zo a do slovenského jazyka najmä z a do nasledovných jazykov: anglický, nemecký, francúzsky, ruský, maďarský, poľský, ukrajinský, prípadne iné jazyky podľa požiadaviek objednávateľa.

Článok II Čas, miesto a spôsob plnenia

1. Miestom plnenia predmetu zmluvy sú pracoviská zmluvných strán:

1.1 17. novembra 1, 080 01 Prešov,

1.2 Hlavná 51, 080 01 Prešov,

1.3 iné miesto určené v objednávke na jednotlivé akcie.

2. Prekladateľské a tlmočnicke služby bude poskytovateľ vykonávať na základe objednávok objednávateľa, ktoré musia obsahovať určenie druhu požadovanej služby, lehoty na vykonanie služby a spôsobu vykonania služby. V prípade tlmočnickej služby musí objednávka obsahovať aj miesto výkonu služby a čas výkonu služby. Všetky potrebné podkladové materiály sa poskytovateľovi predložia súčasne s objednávkou. Objedávka okrem toho môže obsahovať osobitné pokyny týkajúce sa formátovania výstupu z prekladateľskej činnosti (ďalej len „výstup“) a jeho dodania, ale aj iné pokyny a podmienky stanovené objednávateľom.

3. Poskytovateľ vykoná službu na základe predloženej objednávky v lehote stanovenej v objednávke, max. do 30 dní od obdržania objednávky. Pokiaľ lehota na vykonanie služby nie je primeraná, poskytovateľ na neprimeranosť lehoty upozorní objednávateľa a následne sa zmluvné strany bezodkladne dohodnú na určení novej lehoty. Poskytovateľ bezodkladne po prevzatí objednávky zašle objednávateľovi akceptáciu objednávky, spolu s uvedením údajov o osobe, ktorá bude poskytovať požadované služby. Objednávky a akceptácie objednávok si strany zasielajú písomne, preukázateľným spôsobom (poštou, elektronicky, faxom).

4. Prekladateľské a tlmočnicke služby budú vždy realizované pod dohľadom, resp. v spolupráci s vyučujúcim prekladu / tlmočenia – s korektormi, čím bude zaručená kvalita prekladu, resp. tlmočnickeho úkonu.

5. Poskytovateľ je povinný vykonať službu riadne a včas na základe akceptovanej objednávky. Služba je vykonaná riadne, ak spĺňa všetky požiadavky podľa zmluvy a pokynov objednávateľa uvedených v akceptovanej objednávke. Služba musí byť vykonaná v náležitej kvalite a bez nedostatkov, ktoré by mohli mať za následok vznik škody na strane objednávateľa alebo tretej osoby.

6. Prekladateľská služba je vykonaná momentom odovzdania výstupu definovaného v samotnej objednávke objednávateľovi a tlmočnicke služby je vykonaná momentom dokončenia tlmočenia v súlade s objednávkou. Výstup poskytovateľ objednávateľovi odovzdá spôsobom podľa objednávky, inak obvyklým spôsobom vzhľadom na predmet výstupu. Za týmto účelom je objednávateľ povinný poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť.

7. Služba sa považuje za prevzatú objednávateľom momentom podpísania preberacieho protokolu.

Článok III Cena a platobné podmienky

1. Cena za služby je stanovená v Prílohe č. 1 tejto zmluvy.

2. Cena podľa odseku 1 tohto článku zmluvy je cenou konečnou, ktorá zahŕňa všetky náklady poskytovateľa súvisiace s vykonávaním požadovaných služieb uvedených v článku I. tejto zmluvy.

3. Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby.

Článok IV Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať prekladateľské a tlmočnicke služby podľa požiadaviek objednávateľa v náležitej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.

2. Objedávateľ v rámci prekladateľských a tlmočnickej služieb vyžaduje, aby prekladatelia a tlmočníci, ktorí budú realizovať prekladateľské a tlmočnicke služby mali znalosti odbornej terminológie z oblasti výtvarného umenia.

Článok V Autorské práva

1. V prípade, ak poskytovateľ vykoná preklad diela do iného jazyka a adaptáciu diela chráneného podľa zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov (ďalej len „autorský zákon“), resp. ak v rámci plnenia poskytovateľa bude vytvorené dielo podľa § 7 ods.1 autorského zákona ako hmotne zachytený výsledok činnosti poskytovateľa, poskytovateľ nie je oprávnený poskytnúť výsledok činnosti, ktorý predstavuje dielo, tretím osobám ani ho sám používať bez súhlasu objednávateľa. Objednávateľ je oprávnený dielo použiť len v súvislosti s predmetom svojej činnosti. Súčasne s odovzdaním diela poskytovateľ postupuje na objednávateľa právo výkonu majetkových práv autora, pričom sa súhlas autora diela na tento účel považuje za daný. Toto právo zostáva objednávateľovi aj po ukončení platnosti zmluvy. Poskytovaním prekladateľských služieb podľa tejto zmluvy nie je dotknuté ust. § 11 ods. 2 autorského zákona.

Článok VI Doručovanie a komunikácia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne spolupracovať a poskytovať si všetky informácie potrebné pre realizáciu zmluvy.
2. Každá komunikácia medzi zmluvnými stranami bude prebiehať prostredníctvom oprávnených osôb – štatutárnych orgánov zmluvných strán, prípadne nimi poverených alebo splnomocnených subjektov.
3. Všetky oznámenia medzi zmluvnými stranami týkajúce sa realizácie zmluvy musia byť vykonané v písomnej podobe a druhej strane doručené buď osobne alebo doporučeným listom či inou formou registrovaného poštového styku na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy, ak nie je v tejto zmluve ustanovené alebo zmluvnými stranami dohodnuté inak.
4. Podanie urobené elektronickou cestou, ak sa podľa zmluvy pripúšťa, sa považuje za doručené momentom potvrdenia jeho prijatia na elektronickú adresu určenú druhou stranou.
5. Za deň doručenia sa považuje deň prevzatia písomnosti. V prípade, ak adresát odmietne písomnosť prevziať, za deň doručenia sa považuje deň odmietnutia prevzatia písomnosti. V prípade, ak si adresát neprevzme písomnosť v úložnej lehote na pošte, písomnosť sa považuje za doručenú v lehote 3 dní od jej vrátenia odosielateľovi, a to aj vtedy, ak sa adresát o tom nedozvie. V prípade, ak sa písomnosť vráti odosielateľovi s označením pošty „adresát neznámy“ alebo „adresát sa odsťahoval“ alebo s inou poznámkou podobného významu, za deň doručenia sa považuje deň vrátenia zásielky odosielateľovi.

Článok VII Ostatné a záverečné ustanovenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
2. Zmluvu možno zrušiť písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu s tridsať (30) dňovou výpovednou lehotou, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola doručená písomná výpoveď druhej zmluvnej strane.
3. Zmluvu možno ukončiť aj na základe písomnej dohody zmluvných strán alebo písomným odstúpením od zmluvy podľa čl. VI tejto zmluvy.
4. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
5. Zmluvu možno meniť alebo dopĺňať jedine formou písomných číslovaných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
6. Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch, jeden (1) pre objednávateľa a jeden (1) pre poskytovateľa.

7. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu si riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a táto plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez časového tlaku alebo jednostranne nápadne nevýhodných podmienok, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku.

V Prešove dňa: 15.6.2021.

Za objednávateľa:


PhDr. R. Dupkala, PhD., MBA, DBA

Za poskytovateľa:


prof. Dr. habil. Magdaléna Bilá, PhD.

Príloha č. 1
Zmluvy o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb
zo dňa15.6.2021.....
medzi zmluvnými stranami:

Objednávateľ:
Názov: **Šarišská galéria v Prešove**
Sídlo: Hlavná 51, 080 01 Prešov
V zastúpení: PhDr. R. Dupkala, PhD., MBA, riaditeľ
IČO: 37781286
DIČ: 2021486786
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN účtu: SK7581800000007000512884
Zapísaný: KUL – 2002/000153/4 zo dňa 01.04.202

a

Poskytovateľ: **Prekladateľsko-tlmočnická agentúra pri LPTCE, FF PU v Prešove**
Sídlo: 17. novembra 1, Prešov 080 01
Osoba zodpovedná za plnenie zmluvy: prof. Dr. habil. Magdaléna Bilá, PhD., riaditeľka LPTCE
IČO:
DIČ:
Bankové spojenie:
IBAN účtu:
Zapísaný:

1) Preklad oboma translačnými službami v týchto jazykoch: **anglický, nemecký, francúzsky, španielsky, ruský, ukrajinský, maďarský a poľský.**

Preklad do slovenčiny - v **poľskom** jazyku.

2) Tlmočenie v týchto jazykoch: **anglický, nemecký, francúzsky, španielsky (do slovenského jazyka), ruský a ukrajinský. Cenník pre interné prostredie**

Služba	Cena bez DPH/ jednotka	Cena s DPH/ jednotka
Preklad zo slovenčiny do cudzieho jazyka	5,4 €/Ns	6,5 €/Ns
Preklad z cudzieho jazyka do slovenčiny	4,2 €/Ns	5 €/Ns
Korektúra textu v slovenskom jazyku alebo cudzom jazyku	2,5 €/Ns	3 €/Ns
Konzekutívne tlmočenie / šušotáž	12,5 €/hod.	15 €/hod.

Služby sa budú účtovať v cenách s DPH. Ns =1 normostrana (1800 znakov vrátane medzier).

Jedna (1) normostrana preloženého textu je text písaný písacím strojom alebo textovým editorom obsahujúci tridsať (30) riadkov, každý so šesťdesiatimi (60) znakmi v riadku vrátane medzier, alebo tisícosemsto (1800) znakov na jednej strane textu.

Prekladateľské a tlmočnicke služby budú vždy realizované pod dohľadom, resp. v spolupráci s vyučujúcim prekladu / tlmočenia.

Tlmočenie sa účtuje na poldeň (4 hodiny) a deň (8 hodín).